

**TRINIDAD CLARES FLORES (Mrs)  
MA, MITI, CIOL, DPSI, ASETRAD, NRPSI**

4 Heol Merlin  
Llanishn  
Cardiff  
CF14 5QD  
United Kingdom

Date of birth: 2<sup>nd</sup> October 1971  
Landline: + (44) 029 2075 1626  
Mobile: + (44) 07951 230019  
[trini@trinidadclares.com](mailto:trini@trinidadclares.com)  
Twitter: @triniclares  
Proz: [www.proz.com/profile/6102](http://www.proz.com/profile/6102)  
[www.linkedin.com/in/trinidadclares/](http://www.linkedin.com/in/trinidadclares/)

## EXPERIENCE

I started my career working as an in-house translator, localiser and software tester for translation and IT companies both in Spain and the UK. Subsequently I set up as a freelance translator and interpreter in 2000. I soon added to my primary field of expertise –IT/software/localisation– medical, legal and international development translations, following work from a number of major clients in the field and a Masters Degree in Legal Translation and Interpreting from the University of Alicante in Spain in 2011.

I am an experienced CAT tool user, with SDL Trados Studio being my strongest tool as I use it on an everyday basis but I also own a MemoQ 9.7 license and I'm comfortable with a number of other tools and always happy to learn new ones.

Because of my expertise and qualifications in the translation industry, I have taught CAT tools, interpreting, legal translation and medical translation modules to undergraduate and postgraduate students at Cardiff University from 2009 to 2019.

I am a full member of the Chartered Institute of Linguists (CIOL), Institute of Translation and Interpreting (ITI), Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETTRAD) and the National Register of Public Services Interpreters (NRPSI).

**Languages: Spanish (A), English (B), German (C), Italian (C)**

## WORK HISTORY

2000-Present	<b>Freelance translator, transcreator and interpreter</b> Specialised in Law, IT (software/app localisation, hardware, networks), international development (climate change, forest governance, gender equity), market research, medical and pharmaceutical (clinical trials documentation)
June-October 2000	<b>Localisation Specialist</b> Psion Computers Plc., London
Nov 1999-May 2000	<b>Translation Project Manager</b> Xerox Language Services, Slough, Berkshire
Sept-October 1999	<b>Translation Coordinator</b> - Kudos Partnership, Woking, UK
October 1997-July 1999	<b>Translation Coordinator</b> - PeopleSoft Inc. (Oracle Inc.) Madrid, Spain
Sept 1995-Sept 1997	<b>In-house Translator</b> - Tetra Ltd. (Sage Ltd), Maidenhead, UK

## EDUCATION & QUALIFICATIONS

**September 2011** M.A. in Legal Translation and Interpreting, Universidad de Alicante ( Spain)

**June 2008** Diploma in Public Service Interpreting (Legal Option), CloL

**June 1994** BA (Double Honours) in Translation and Interpreting - English & German  
Universidad de Granada (Spain)

**February-June 1992** School of Languages and European Studies, University of  
Wolverhampton, United Kingdom. (As *Erasmus* student)

**Computer Aided Tools:** Alchemy Catalyst, Déjà vu, MateCat, MemoQ 9.7, Microsoft  
Localization Studio, SDL Studio 2021, Wordfast Pro 5 , Wordbee,  
Smartling, XTM

## SAMPLE OF PROJECTS PER FIELD

**ERP/CRM** Ariba, Chordiant, Epicor, Oracle, PeopleSoft, SAP, Sage, Wasp

**Finance** American Express, eGain Communications, Hummingbird, ING, Ogilvy

**International Development** Centre for International Development and Training, Chatham House, Fauna and  
Flora International, Partnership for Gender Equity

**IT (Hardware)** 3M, Avaya, Avnet, Creative Labs, Dell, Eleksen, Epson, GE Fanuc, Hewlett-  
Packard, IBM, Intel, ISC<sup>2</sup>, Kodak, Motorola, Microsoft, OKI, Palm, Psion  
Computers, Progress, Sony, Toshiba

**IT (Software)** Adobe, BigHand dictation software, Citrix, ColourQuick, Compaq, Enlight, eEye,  
Genesys Conferencing, IBM, Mercury, Microsoft, MicroStrategy, Nexus, Nvidia,  
Pentasec, Pixology, Xerox

**Market research** Capgemini, Gartner, GfK, IDC, Insight Avenue, Medicys Ltd, Millward Brown

**Medical Equipment** Fluke, Huntleigh, Sysmex, NHS

**Pharmaceutical** Amgen, GW Pharmaceuticals, Havas Life Medicom, IQVIA, LangLand, Shire,  
Quintiles

**Telecommunications** Konftel, Lucent Technologies, Symbol, Telefonica

**Technical** Acco, ADC Krone, Afga, eProformance, Derwent, Disguise, Dyson, Fujitsu,  
Global Switch, Jonsered, Pavilion, Sensodyne, Shell, Stratasys, Tyco, Vantage,  
Volvo